

Online supplement

Foreign languages in advertising: Theoretical implications for language-related IB research

References of selected publications from the database *Communication Abstracts*

Ahn, J., & La Ferle, C. 2008. Enhancing recall and recognition for brand names and body copy: A mixed-language approach. *Journal of Advertising*, 37(3): 107-117.

Ahn, J., La Ferle, C., & Lee, D. 2017. Language and advertising effectiveness: Code-switching in the Korean Marketplace. *Journal of Advertising*, 36(3): 477-495.

Angermeyer, P. S. 2005. Spelling bilingualism: Script choice in Russian American classified ads and signage. *Language in Society*, 34(4): 493-531.

Atkinson, D., & Kelly-Holmes, K. 2006. Linguistic normalisation and the market: Advertising and linguistic choice in 'El Periódico de Catalunya'. *Language Problems and Language Planning*, 30(3): 239-260.

Avraham, E., & First, A. 2003. "I buy American": The American image as reflected in Israeli advertising. *Journal of Communication*, 53(2): 282-299.

Baranova, V., & Fedorova, K. 2019. 'Invisible minorities' and 'hidden diversity' in Saint-Petersburg's linguistic landscape. *Language and Communication*, 68: 17-27.

Baumgardner, R. J. 2008. The use of English in advertising in Mexican print media. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 23-48.

Bhatia, T. K., & Bhargava, M. 2008. Reaching the unreachable: Resolving globalization vs. localization paradox. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 209-230.

Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. 2008. The bilingual mind and linguistic creativity. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 5-21.

Bishop, M. M., & Peterson, M. 2010. The impact of medium context on bilingual consumers' responses to code-switched advertising. *Journal of Advertising*, 39(3): 55-67.

Bishop, M., & Peterson, M. 2011. Comprende code switching? Young Mexican-Americans' responses to language alternation in print advertising. *Journal of Advertising Research*, 51(4): 648-659.

Burton, J. M., & Yang, K. C. C. 2016. Situational linguistic acculturation and effect of attitude toward ad language among Hispanic consumers of Mexican descent. *Howard Journal of Communications*, 27(3): 250-269.

- Callow, M., & McDonald, G. 2005. The 'Spanglification' of advertising campaigns in Hispanic media? A comparison of approaches in Spanish-only and dual language magazines. *Journal of Marketing Communications*, 11(4): 283-295.
- Carroll, R., & Luna, D. 2011. The other meaning of fluency. *Journal of Advertising*, 40(3): 73-84.
- Caruana, A., & Abdilla, M. 2005. To dub or not to dub: Language adaptation of global television advertisements for a bilingual community. *Brand Management*, 12(4): 236-249.
- Chao, P., Wührer, G. & Werani, T. 2005. Celebrity and foreign brand name as moderators of country-of-origin effects. *International Journal of Advertising*, 24(2): 173-192.
- Chávez, C. A. 2014. Constructing Latino consumer-citizens: An analysis of print advertising in *El Clamor Público* (1855) and *La Opinión* (1926). *Howard Journal of Communications*, 25(2): 192-210.
- Chávez, C. A. 2014. Linguistic capital and the currency of Spanish in Hispanic advertising production. *Journal of Communication Inquiry*, 38(1): 25-43.
- Coffey, A. J. 2008. The case for audience isolation: Language and culture as predictors of advertiser investment. *International Journal on Media Management*, 10(2): 81-90.
- Coffey, A. J. 2012. Advertiser attitudes regarding the substitutability of English-language television to reach foreign language target audiences. *Journalism and Mass Communication Quarterly*, 89(4): 710-730.
- Coffey, A. J. 2013. Understanding the invisibility of the Asian-American television audience: Why marketers often overlook an audience of "model" consumers. *Journal of Advertising Research*, 53(1): 101-118.
- Coffey, A. J. 2014. The power of cultural factors in Spanish-language advertising: Ethnic-group traits and metrics may predict advertiser investment across media platforms. *Journal of Advertising Research*, 54(3): 346-355.
- Coulter, K. S., & Coulter, R. A. 2010. Small sounds, big deals: Phonetic symbolism effects in pricing. *Journal of Consumer Research*, 37(2): 315-328.
- Curran, N. M., & Chesnut, M. 2022. English fever and coffee: Transient cosmopolitanism and the rising cost of distinction. *Journal of Consumer Culture*, 22(2): 551-570.
- Cutler, B. D., Javalgi, R. G., & White, D. S. 1995. The Westernization of Asian print advertising. *Journal of International Consumer Marketing*, 7(4): 23-37.
- Dimofte, C. V., Forehand, M. R., & Deshpandé, R. 2003. Ad schema incongruity as elicitor of ethnic self-awareness and differential advertising response. *Journal of Advertising*, 32(4): 7-17.
- Domzal, T. J., Hunt, J. M., & Kernan, J. B. 1995. Achtung! The information processing of foreign words in advertising. *International Journal of Advertising*, 14(2): 95-114.

- Duncan, T., & Ramaprasad, J. 1995. Standardized multinational advertising: The influencing factors. *Journal of Advertising*, 24(3): 55-68.
- Ferguson, J., & Sidorova, L. 2018. What language advertises: Ethnographic branding in the linguistic landscape of Yakutsk. *Language Policy*, 17(1): 23-54.
- Fina, A. de 2013. Top-down and bottom-up strategies of identity construction in ethnic media. *Applied Linguistics*, 34(5): 554-573.
- Garai-Artetxe, E., & Nerekan-Umaran, A. 2013. Creation or translation? Bilingual campaigns in Basque advertising agencies. *Communication and Society*, 26(3): 171-189.
- Gijssels, S. van, Speelman, D. & Geeraerts, D. 2008. Style shifting in commercials. *Journal of Pragmatics*, 40(2): 205-226.
- Graham, R. S. 1962. Spanish-language radio in Northern Colorado. *American Speech*, 37(3): 207-211.
- Gutiérrez, F. F. 1990. Advertising and the growth of minority markets and media. *Journal of Communication Inquiry*, 14(1): 6-16.
- Ha, L. 1998. Changes in language use and value appeals under political transition Hong Kong advertising 1991-5. *Asian Journal of Communication*, 8(1): 53-72.
- Haarmann, H. 1984. The role of ethnocultural stereotypes and foreign languages in Japanese commercials. *International Journal of the Sociology of Language*, 50: 101-121.
- Hendriks, B., Meurs, F. van, & Poos, C. 2017. Effects of difficult and easy English slogans in advertising for Dutch consumers. *Journal of Current Issues and Research in Advertising*, 38(2): 184-196.
- Hernandez, S. A., & Newman, L. M. 1992. Choice of English vs. Spanish language in advertising to Hispanics. *Journal of Current Issues and Research in Advertising*, 14(2): 35-45.
- Hoffman, B. Y. 2016. Online responses to a multilingual Super Bowl ad: Is 'America the Beautiful' by any other language still America, the beautiful? *International Journal of Multilingualism*, 13(2): 213-229.
- Hornikx, J., Meurs, F. van, & Starren, M. 2007. An empirical study on readers' associations with multilingual advertising: the case of French, German, and Spanish in Dutch advertising. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(3): 204-219.
- Hornikx, J., Meurs, F. van, & Boer, A. de 2010. English or a local language in advertising? The appreciation of easy and difficult English slogans in the Netherlands. *Journal of Business Communication*, 47(2): 169-188.

- Hsu, J.-L. 2008. Glocalization and English mixing in advertising in Taiwan: Its discourse domains, linguistic patterns, cultural constraints, localized creativity, and socio-psychological effects. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 155-183.
- Hudson, S., Hung, C. L., & Padley, L. 2002. Cross-national standardisation of advertisements: A study of the effectiveness of TV advertisements targeted at Chinese Canadians in Canada. *International Journal of Advertising*, 21(3): 345-366.
- Jaworski, A. 2020. Multimodal writing: The avant-garde assemblage and other minimal texts. *International Journal of Multilingualism*, 17(3): 336-360.
- Kamwangamalu, N. M. 2008. From linguistic apartheid to linguistic co-habitation: Codeswitching in print advertising in post-apartheid South Africa. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 99-113.
- Kelly-Holmes, H., & Atkinson, D. 2007. Minority language advertising: A profile of two Irish-language newspapers. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(1): 34-50.
- Kelly-Holmes, H. 2000. Bier, parfum, kaas: Language fetish in European advertising. *European Journal of Cultural Studies*, 3(1): 67-82.
- Kelly-Holmes, H. 2010. Rethinking the macro-micro relationship: Some insights from the marketing domain. *International Journal of the Sociology of Language*, 202: 25-39.
- Kim, S., Luk, K. Y., Xia, B., Xu, N., & Yin, X. 2020. Brand name and ethnicity of endorser in luxury goods: Does a glocalization strategy work in China? *International Journal of Advertising*, 39(6): 824-842.
- Kocaman, A. 2006. Language in the press in Turkish Cypriot dialect. *International Journal of the Sociology of Language*, 181: 11-21.
- Koller, V. 2007. "The world's local bank": Glocalisation as a strategy in corporate branding discourse. *Social Semiotics*, 17(1): 111-130.
- Koslow, S., Shamdasani P. N., & Touchstone, E. E. 1994. Exploring language effects in ethnic advertising: A sociolinguistic perspective. *Journal of Consumer Research*, 20(4): 575-585.
- Krauss, P. G. 1963. The Anglo-American influence on German. *American Speech*, 38(4): 257-269.
- Krishna, A., & Ahluwalia, R. 2008. Language choice in advertising to bilinguals: Asymmetric effects for multinationals versus local firms. *Journal of Consumer Research*, 35(4): 692-705.
- Kučiš, V., & Kaloh Vid, N. 2021. Lexical and cultural choices in Slovene translations of German and English car slogans. *Babel*, 67(1): 54-74.
- Kuhn, J., & Lick, E. 2009. Advertising to Canada's official language groups: A comparative critical discourse analysis. *Semiotica*, 176(1): 165-176.

- Kunkel, D., Mastro, D., Ortiz, M., & McKinley, C. 2013. Food marketing to children on U.S. Spanish-language television. *Journal of Health Communication*, 18(9): 1084-1096.
- Kuo, Y.-F., Hou, J.-R., & Hsieh, Y.-H. 2021. The advertising communication effectiveness of using netizen language code-switching in Facebook ads. *Internet Research*, 31(5): 1940-1962.
- Kuppens, A. H. 2010. English in advertising: Generic intertextuality in a globalizing media environment. *Applied Linguistics*, 31(1): 115-135.
- Ladousa, C. 2002. Advertising in the periphery: Languages and schools in a North Indian city. *Language in Society*, 31(2): 213-242.
- Lalwani, A. K., Lwin, M., & Li, K. L. 2005. Consumer responses to English accent variations in advertising. *Journal of Global Marketing*, 18(3/4): 143-165.
- Lee, J. S. 2006. Linguistic constructions of modernity: English mixing in Korean television commercials. *Language in Society*, 35(1): 59-91.
- Li, C., & Kalyanaraman, S. 2012. What if Web site editorial content and ads are in two different languages? A study of bilingual consumers' online information processing. *Journal of Consumer Behaviour*, 11(3): 198-206.
- Li, S. 2017. Identify constructions in bilingual advertising: A critical-cognitive approach. *Applied Linguistics*, 38(6): 775-799.
- Limerick, N. 2012. Recontextualizing ideologies about social difference in New York Spanish-language newspaper advertising. *Language and Communication*, 32(4): 312-328.
- Lin, Y.-C., & Wang, K.-Y. 2016. Language choice in advertising for multinational corporations and local firms: A reinquiry focusing on monolinguals. *Journal of Advertising*, 45(1): 43-52.
- Lin, Y.-C., & Wang, K.-Y. 2016. Local or global image? The role of consumers' local-global identity in code-switched ad effectiveness among monolinguals. *Journal of Advertising*, 45(4): 482-497.
- Lock, G. 2003. Being international, local and Chinese: Advertisements on the Hong Kong Mass Transit Railway. *Visual Communication*, 2(2): 195-214.
- Luk, J., & Hui, D. 2017. Examining multiple readings of popular culture by ESL students in Hong Kong. *Language, Culture and Curriculum*, 30(2): 212-230.
- Luna, D., & Peracchio, L. A. 2001. Moderators of language effects in advertising to bilinguals: A psycholinguistic approach. *Journal of Consumer Research*, 28(2): 284-295.
- Luna, D., & Peracchio, L. A. 2002. "Where there is a will...": Motivation as a moderator of language processing by bilingual consumers. *Psychology and Marketing*, 19(7/8): 573-593.

- Luna, D., & Peracchio, L. A. 2005. Advertising to bilingual consumers: The impact of code-switching on persuasion. *Journal of Consumer Research*, 31(4): 760-765.
- Luna, D., & Peracchio, L. A. 2005. Sociolinguistic effects on code-switched ads targeting bilingual consumers. *Journal of Advertising*, 34(2): 43-56.
- Luna, D., Lerman, D., & Peracchio, L. A. 2005. Structural constraints in code-switching advertising. *Journal of Consumer Research*, 32(3): 416-423.
- Martin, E. 2008. Language-mixing in French print advertising. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 49-76.
- Mensah, H. A. 2017. Foregrounding hybridity as a master trope in the globalisation discourses: The case of the advertising space of Lesotho. *Journal of Intercultural Communication*, 43. Retrieved from <http://immi.se/intercultural>
- Monge-Benito, S., Olabarri-Fernández, E., Usin-Enales, S., Etxebarria-Gangoiti, J., Horna-Prat, E., & Mínguez, J. 2019. Advertising directed to bilinguals: do both languages produce the same response? The case of Spanish and Basque in Basque society. *Revista Latina de Comunicación Social*, 74: 457-476.
- Morales, A. C., Scott, M. L., & Yorkston, E. A. 2012. The role of accent standardness in message preference and recall. *Journal of Advertising*, 41(1): 33-45.
- Mueller, B. 1992. Standardization vs. specialization: An examination of westernization in Japanese advertising. *Journal of Advertising Research*, 32(1): 15-24.
- Nickerson, C., & Camiciottoli, B. C. 2013. Business English as a lingua franca in advertising texts in the Arabian Gulf: Analyzing the attitudes of the Emirati community. *Journal of Business and Technical Communication*, 27(3): 329-352.
- O'Guinn, T. C., & Meyer, T. P. 1983. Segmenting the Hispanic market: The use of Spanish-language radio. *Journal of Advertising Research*, 23(6): 9-16.
- Paris, O. 2019. The "Fiat 500L" commercial: A journey into Italian style. *Semiotica*, 229: 237-246.
- Piller, I. 2001. Identity constructions in multilingual advertising. *Language in Society*, 30(2): 153-186.
- Pintor, J. K., Alberto, C. K., Arnold, K. T., Bandarac, S., Baum, L. M., Fowler, E. F., Gollust, S. E., Niederdeppe, J., Barry, C. L. 2020. Targeting of enrollment assistance resources in health insurance television advertising: A comparison of Spanish- vs. English-language ads. *Journal of Health Communication*, 25(8): 605-612.
- Planken, B., Meurs, F. van, & Radlinska, A. 2010. The effects of the use of English in Polish product advertisements: Implications for English for business purposes. *English for Specific Purposes*, 29(4): 225-242.

- Prieler, M. 2016. Gender stereotypes in Spanish- and English-language television advertisements in the United States. *Mass Communication and Society*, 19(3): 275-300.
- Puntoni, S., Langhe, B. de, & Osselaer, S. M. J. van 2009. Bilingualism and the emotional intensity of advertising language. *Journal of Consumer Research*, 35(6): 1012-1025.
- Reh, M. 2004. Multilingual writing: a reader-oriented typology — with examples from Lira municipality (Uganda). *International Journal of the Sociology of Language*, 170: 1-41.
- Rosendal, T. 2009. Linguistic markets in Rwanda: Language use in advertisements and on signs. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 30(1): 19-39.
- Roth-Gordon, J., Harris, J., & Zamora, S. 2020. Producing white comfort through “corporate cool”: Linguistic appropriation, social media, and @BrandsSayingBae. *International Journal of the Sociology of Language*, 265: 107-128.
- Saint-Jacques, B. 1987. The Roman alphabet in the Japanese writing system. *Visible Language*, 21(1): 88-105.
- Santello, M. 2015. Advertising to Italian English bilinguals in Australia: Attitudes and response to language selection. *Applied Linguistics*, 36(1): 1-27.
- Sinclair, J. 2009. Minorities, media, marketing and marginalization. *Global Media and Communication*, 5(2): 177-196.
- Snyder, L. B., Willenborg, B., & Watt, J. 1991. Advertising and cross-cultural convergence in Europe, 1953-89. *European Journal of Communication*, 6(4): 441-468.
- Stamou, A. G. 2014. A literature review on the mediation of sociolinguistic style in television and cinematic fiction: Sustaining the ideology of authenticity. *Language and Literature*, 23(2): 118-140.
- Toffoli, R., & Laroche, M. 2002. Cultural and language effects on Chinese bilinguals’ and Canadians’ responses to advertising. *International Journal of Advertising*, 21(4): 505-524.
- Ullman, C. 2012. ‘Before I didn’t understand anything about white people, but now, I speak English’: Negotiating globally mediated discourses of race, language, and nation. *Discourse: Studies in the Cultural Politics of Education*, 33(2): 251-266.
- Ustinova, I. P. 2008. English and American culture appeal in Russian advertising. *Journal of Creative Communications*, 3(1): 77-98.
- Valencia, H. 1983. Point of view: Avoiding Hispanic market blunders. *Journal of Advertising Research*, 23(6): 19-22.
- Vizcaíno, M. J. G. 2011. Code-breaking/code-making: A new language approach in advertising. *Journal of Pragmatics*, 43(8): 2095-2109.
- Vizcaíno, M. J. G. 2011. Humor in code-mixed airline advertising. *Pragmatics*, 21(1): 145-170.

Wu, D. D., & Chan, K. 2007. Multilingual mix in Hong Kong advertising, pre- and post-1997. *Asian Journal of Communication*, 17(3): 301-317.

Yin, J. 1999. International advertising strategies in China: A worldwide survey of foreign advertisers. *Journal of Advertising Research*, 39(6): 25-35.

Ying, C. 2017. Rewriting in English-Chinese translation of brand names: The establishment of images. *Babel*, 63(2): 251-270.

Yip, V., & Catedral, L. 2021. Perceiving (non)standardness and the indexicality of new immigrant Cantonese in Hong Kong. *Language and Communication*, 79: 81-94.

Zeevi, I., & Dubiner, D. 2020. Peugeot–“motion and emotion” the language of license plates as an advertising medium and its connection with Israeli society. *Critical Inquiry in Language Studies*, 17(4): 274-295.